

Lateinische Texte und Übersetzungen

Adoramus te

Adoramus te Christe
Et benedicimus tibi,
quia per sanctam crucem tuam
redimisti mundum.

Wir beten Dich an, Christe
und loben Dich,
weil Du durch Dein heiliges Kreuz
Die Welt erlöst hast.

Popule meus

Popule meus, quid feci tibi?
Aut in quo contristavi te?
Responde mihi.
Agius Theos. Sanctus Deus.
Agius ischyros. Sanctus fortis.
Agius athanatos, eleison imas.
Sanctus et immortalis, miserere nobis.

Mein Volk, was habe ich Dir getan?
Oder wodurch habe ich Dich betrübt?
Antworte mir!
Heiliger Gott!
Heiliger, starker Gott!
Heiliger, unsterblicher Gott!
Erbarme dich unser.

Caligaverunt oculi mei

Caligaverunt oculi mei, a fletu meo:
Quia elongatus est, quia consolabatur me:
Videte omnes populi
sic est dolor sicut dolor.
O vos omnes, qui transitis per viam
Attendite et videte, si est dolor
Sicut dolor.

Dunkel sind meine Augen vom Weinen
denn er, der mich getröstet hat ist fern
Schaut ihr Völker
Ob ein Schmerz sei, gleich dem meinen.
O ihr alle, die ihr des Weges zieht
blickt her und schaut, ob ein Schmerz sei
Gleich dem meinen.

Quid commisisti

Quid, quid commisisti
O dulcissime puer
Ut sicut judicareris, o amantissime juvenis
Ut adeo tractareris? Quod scelus tuum,
quae noxa tua, quae causa mortis,
quae occasio tuae damnationis?

Was hast Du denn verbrochen
o allerliebster Knabe
dass Du so verurteilt, dass Du liebevoller
Jüngling, so schwer misshandelt worden
bist? Was ist Dein Verbrechen, was ist
Deine Schuld, was die Ursache Deines
Todes und was der Anlass Deiner
Verdammung?

Quo nate Dei

Quo nate Dei, quo tua descendit
Humilitas, quo tua flagravit charitas,
quo tuus attigit amor, quo pervenit
compassio? Quid tibi retribuam,
pro omnibus quae retribuisti mihi?
Rex meus et Deus meus.

Wie tief hast Du Dich in Demut erniedrigt
Du aus Gott Geborener; wie sehr hat
Dich Deine Liebe zu den Menschen
entflammt, wie tief Dich Deine übergroße
Liebe gerührt; wie kann ich Dir all das
Vergelten, was Du an mir getan hast,
mein König und mein Gott?

O vos omnes

O vos omnes, quia transitis per viam,
attendite et videte, si est dolor sicut
dolor meus. Attendite, universi populi,
et videte dolorem meum.

O Ihr alle, die Ihr des Weges zieht,
blickt her und schaut, ob ein Schmerz
sei (ähnlich) dem meinen. Merkt auf
Ihr Völker und schaut meinen Schmerz.

O vulnera doloris

O vulnera doloris, inenerabilis
Inaestimabilis inopinabilis amoris.
Per vos iam lacera, per vos iam perdita,
in odio habita gens humana redempta
et revocata est, veri signum amoris.
Quas ergo gratias, nunc reddam debitas?
Ah, quamvis maximas offero parvulas
Ob id pignus amoris.
Solum cantabo et praedicabo dicendo
Hilaris, hi sunt actus amoris.

Ihr Wunden in Schmerzen erduldet!
Getragen von der Liebe, die sich nicht
aussagen lässt, die unschätzbar und
unfasslich ist. Durch Euch ist das zer-
rissene Menschengeschlecht erlöst
Und wieder zum Heil bestellt worden.
Zeichen einer wahren Liebe. Wie vermag
ich dies gebührend zu vergelten, da
auch mein größter Dank so gering
erscheint neben einem solchen Liebes-
pfand? Rühmend will ich singen, froh
will ich sprechen: Nur Liebe konnte so
handeln.

O Crux ave

O Crux ave, spes unica
Hoc passionis tempore
Auge piis iustitiam
Reisque dona veniam.

O Kreuz, sei begrüßt, Du einzige
Hoffnung in dieser Leidenszeit
Stärke den Frommen die Gerechtigkeit
Und gib den Sündern Verzeihung.